

## DRAFT TRANSLATION

Helen Giunashvili, 2014

A high order was issued that at the beginning of this Snake Year Zaza-Beg Tsitsi-Oghli (Geo. Tsitsishvili) announced to honorable *vakils* and to my Lord, high in position *sepahsālār*, may his relatives be long-living, that proprieties mentioned below were in his possession from the very beginning, but for a certain period he lost his ownership and now they are belonging to others:

the village Aqkand, the village Khajtalit, the village Zirake ‘olyā ( Geo. Zemo Tserakvi) and the village D...rar\*.

He submitted his demand about getting back the mentioned propriety so that he could fulfill yearly duties of the High Court of Cassation.

According to the order of His Excellency it was ordained that the stated properties should be transferred to his possession, for transmitting fees from this land to the Court.

For the present, the *vakil* Aliquli-Beg<sup>1</sup> and the *vazir* Mirza Abd‘al-Jabār who are close persons to his Excellency, are in charge of the Court premises for renewing cadastre<sup>12</sup> in Lower Kartli; the distinguished among similar persons, Farsadan-beg (Geo. Parsadan beg), the son of the mentioned Zaza-Beg agreed to increasing duties from the referred villages in 10-15 units more, for avoiding their distraining. The above mentioned villages were registered in the previous deed in the name of the chief of Christian nobles, Kaikhosro-Beg Baratoghli (Geo. Baratashvili), on the amount of Tavrizian thirty *tumans*<sup>3</sup> and four hundred fifty *dinars*...

On the basis of this year’s arrangement, adjunct of fifteen *tumans* and two hundred and twenty five *dinārs* of the village Aqkand the village Khajtalit the village Zirake ‘olyā (Zeda Tserakvi), the village D...rar

With his agreement the whole sum became Tavrizian forty five *tumans* and six hundred seventy five *dinars*.

For this reason the High Court of Cassation...

A collector of duties from the above mentioned properties of the direction of Aqkand, being landowning and land lordship, let them include in his rate of wages and new cadastre will be interdicted ; and the mentioned annual taxes and travel charges together with chancellery orders and accounts...are ... to be fulfilled.

(Jumā)di Al-Aula 1150 (1737)

Stamped twice by Safi-Khān’s seal

---

\* The sign ... denotes everywhere that the text is illegible

<sup>1</sup> The *vakil* (Geo. *vekil*) Aliqul-Beg/ Ali-quli-Khan is mentioned in other Persian historical documents preserved at the National Center of Manuscripts of Georgia – Pd-51, Pd-52. All of them were issued by Sefi-Khan and concerned the returning of above-mentioned villages to Zaza Tsitsishvili and their reconfirmation. He was Nāder Shah’s nephew and became the khan of Tbilisi in 1714. In 1737 Nāder made him married the daughter of Teumuraz, the King of Kakheti, see Vakhushti 1941, 493.

<sup>2</sup> This act implied a description and estimation of conquered territories (such as cornfields, gardens, vineyards, etc.) as well as their registration., corresponding to the Persian *raqābat e nāderi*.

<sup>3</sup> Tuman is a monetary unit attested in Persian and Georgian-Persian historical documents of Georgian Collections, corresponding to 10 000 dinars. A tavrizian tuman corresponds to the tuman’s Tavrizian course. On using and meaning of this term in Persian historical documents of Georgian collections, see Puturidze 1962, 91.